

No. 34529

**SPAIN
and
VENEZUELA**

**Agreement on cooperation to prevent the consumption of and
cnrb illicit traffickiug in narcotic drugs and psycho-
tropic substances. Signed at Madrid on 24 September
1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 April 1998.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

**Accord sur la coopération en matière de préventiou de la
cousommation et la répression dn trafic illicite de stu-
péfiants et de substances psychotropes. Signé à Madrid
le 24 septembre 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 avril 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE VENEZUELA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE PREVENCIÓN DEL CONSUMO Y REPRESIÓN DEL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS

El Reino de España y la República de Venezuela en adelante denominados Partes Contratantes.

Conscientes de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.

Teniendo en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de Diciembre de 1.988.

Resueltos a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1º.-

La cooperación en materia de prevención del consumo y represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se llevará a cabo: a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación. b) Mediante la elaboración de proyectos y programas. c) Mediante el apoyo técnico y financiero para la realización de todos los proyectos y programas.

A) En materia de prevención:

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.**
- b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.**

- c) **Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.**

B) En materia socio-sanitaria:

- a) **Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc.).**
- b) **Tipología de centros y servicios asistenciales.**
- c) **Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.**
- d) **Elaboración de programas experimentales de deshabituación.**

C) En materia de reinserción social.

D) En materia legislativa

E) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas.

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas Administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) **El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como la lucha contra éste.**
- b) **El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como el blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.**
- c) **El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito**

de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.

- d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.**
- e) Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.**

Artículo 2º.-

Los intercambios de Información y demás aspectos antes señalados entre las Partes, se harán a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la Comisión a la que se refiere el artículo 4.

Artículo 3º.-

Las autoridades competentes de las dos Partes contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 4º.-

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Integrada por representantes de los organismos competentes de ambos Gobiernos. La Comisión será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos Estados y se reunirá en las oportunidades previamente acordadas.

Formarán parte de dicha Comisión, por Parte venezolana representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores y de la Comisión Nacional contra el Uso ilícito de las Drogas (CONACUID) y por Parte española representantes del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas.

Artículo 5º.-

La Comisión tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) **Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.**
- b) **Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2º del presente Acuerdo.**
- c) **Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 3º de este Acuerdo.**
- d) **Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.**

Artículo 6º.-

- 1.- **La Comisión podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento ministerial susceptible de ayudarle en su labor, y ello a propuesta de una de las dos Partes contratantes.**
- 2.- **Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión se reunirá cuando lo solicite una de las partes con un mes de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.**

Artículo 7º.-

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación, que se hagan las Partes, de haber cumplido con sus respectivos requisitos legales internos.

Artículo 8º.-

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en cualquier momento, siempre y cuando medie previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará a los seis meses después de la fecha de entrega de dicha notificación.

Hecho en Madrid a veinticuatro del mes de septiembre de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

El Secretario de Estado para la Coopera-
ción Interenacional y para Ibero-
america,



D. FERNANDO MARÍA
VILLALONGA CAMPOS

Por la República
de Venezuela:

El Ministro de Relaciones Exteriores



D. MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON COOPERATION TO PREVENT THE CONSUMPTION OF AND CURB ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Conscious that bilateral cooperation is the fundamental basis for the solution of problems relating to the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, concluded at Vienna on 20 December 1988,²

Determined to provide each other with the cooperation required for the prevention, control and elimination of the abuse of and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation to prevent the consumption of and curb illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall be effected through (a) the establishment of an ongoing exchange of information and documentation; (b) the development of projects and programmes; and (c) technical and financial support for the implementation of all such projects and programmes.

A. *Prevention:*

(a) The exchange of proposals for the implementation of experimental programmes;

(b) The selection of priority programmes in the field of prevention;

(c) The development of general health promotion programmes to promote the well-being of citizens, especially young people.

B. *Social and health matters:*

(a) Identification of the role of the various therapeutic services in the provision of assistance and related needs (detoxification services, out-patient centres, day centres, therapeutic communities, etc.);

(b) Typology of assistance centres and services;

(c) Study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the treatment of drug addicts;

(d) The development of experimental programmes for treating addiction.

¹ Came into force on 5 March 1998 by notification, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

C. *Social reintegration*

D. *Legislative matters*

E. *Combating illicit drug-trafficking:*

Cooperation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall be effected, in matters relating to security and customs controls, by the respective authorities within their areas of competence, in accordance with their domestic legislation, through:

(a) The exchange of information, publications and statistical data relating to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and efforts to combat it;

(b) The periodic exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons allegedly involved in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and to the laundering of the proceeds of such trafficking;

(c) The exchange of information relating to the means of transport, shipments, use of the post and other means, and to the routes and techniques used for illicit trafficking in narcotic drugs transiting the territory of one of the Parties towards a final destination in either of them;

(d) Technical support through the exchange of specialists with a view to upgrading their training;

(e) The provision of resources of all kinds for the purpose of enhancing the operational capability and effectiveness of specialists and technical experts.

Article 2

The exchange of information and the above-mentioned other matters between the Parties shall be effected through the administrative authorities responsible for matters relating to narcotic drugs in the two countries, which shall follow the directives of the Commission referred to in article 4.

Article 3

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and regulations necessary for the implementation of this Agreement.

Article 4

For the purposes of the application of this Agreement, a Joint Commission is hereby established, to be composed of representatives of the competent authorities of the two Governments. The Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two States, and shall meet at such times as shall be determined by mutual agreement.

The membership of the said Commission shall consist of, in the case of Venezuela, representatives of the Ministry of Foreign Affairs and the National Commission Against the Illicit Use of Drugs (CONACUID), and, in the case of Spain, representatives of the Ministry of Foreign Affairs and the Government Delegation for the National Plan on Drugs.

Article 5

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries for the purposes of the implementation of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation on the matters referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and regulations referred to in article 3 of this Agreement;
- (d) To follow up on the implementation of the programmes and exchanges envisaged under this Agreement.

Article 6

1. The Commission may establish subsidiary working groups and may seek the collaboration of any other ministerial department which might assist it in its work, on the proposal of one or both of the Contracting Parties.

2. In addition to the meetings of the working groups, the Commission shall meet at the request of either Party upon one month's notice in advance of the proposed date of such meeting, except where extraordinary circumstances call for an immediate meeting for the analysis of work in progress, the determination of policies and the evaluation of the results obtained in the various fields of activity.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of the last of the notifications by which the Parties inform each other that they have completed the requirements of their domestic legislation.

Article 8

Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to that effect through the diplomatic channel. In such case, the Agreement shall be terminated six months following the receipt of such notice.

DONE at Madrid on 24 September 1996, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

FERNANDO MARÍA
VILLALONGA CAMPOS
Secretary of State for International
Cooperation and for Ibero-America

For the Republic
of Venezuela:

D. MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD² ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION ET LA RÉPRESSION
DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela, ci-après les Parties contractantes

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes découlant de l'usage indu et du trafic illicite de drogues,

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, faite à Vienne le 20 décembre 1988³,

Résolus à s'apporter mutuellement la coopération nécessaire pour la prévention, le contrôle et l'élimination de l'usage indu et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La coopération en matière de prévention de la consommation et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes sera menée à bien : a) moyennant l'établissement d'un échange permanent d'information et de documentation; b) moyennant l'élaboration de projets et de programmes; c) moyennant le soutien technique et financier en vue de la réalisation de tous les projets et programmes.

A) *En matière de prévention :*

a) L'échange de propositions pour le développement de programmes expérimentaux.

b) Sélection de programmes prioritaires dans le domaine de la prévention.

c) Elaboration de programmes généraux de promotion de la santé et de l'éducation en vue du bien-être des citoyens et spécialement de la jeunesse.

B) *En matière socio-sanitaire :*

a) Définition du rôle des différents services thérapeutiques dans l'offre d'assistance et nécessités qui découlent de ceux-ci (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres de jour, communautés thérapeutiques etc.)

b) Typologie des centres et des services d'assistance.

c) Etude et évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrale de l'assistance aux toxicomanes.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

² Entré en vigueur le 5 mars 1998 par notification, conformément à l'article 7.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1582, n° 1-27627.

d) Elaboration de programmes expérimentaux de désaccoutumance.

C) *En matière de réinsertion sociale*

D) *En matière législative*

E) *En matière de lutte contre le trafic illicite de drogues :*

La coopération en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes sera réalisée, en matière de sécurité et dans le domaine douanier, dans le cadre des compétences des Administrations respectives conformément à leur législation interne, moyennant :

a) L'échange d'informations, de publications et de statistiques concernant le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes ainsi que la lutte contre celui-ci.

b) L'échange périodique d'information opérationnelle d'intérêt mutuel, concernant des faits concrets, des événements et des personnes, impliquées de façon présumée dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que le blanchiment de capitaux en provenance dudit trafic.

c) L'échange d'informations sur les moyens de transport, les chargements, l'envoi par la poste ou d'autres moyens, et sur les circuits et techniques utilisés pour le trafic illicite de drogues en transit sur le territoire de l'une des Parties, avec comme destination finale l'une quelconque d'entre elles.

d) Appui technique moyennant l'échange de professionnels pour améliorer leur formation.

e) Fourniture de moyens matériels en tout genre pour améliorer le caractère opérationnel et l'efficacité des professionnels et des techniciens.

Article 2

Les échanges d'information et les autres questions décrites ci-dessus entre les Parties, seront réalisés par l'intermédiaire des organes administratifs responsables en matière de drogues des deux pays, en suivant les directives de la Commission à laquelle se réfère l'article 4.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les normes de développement nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 4

Pour l'application du présent Accord, on cré une Commission Mixte composée de représentants des organismes compétents des deux Gouvernements. La Commission sera coordonnée par les Ministères des Relations Extérieures des deux Etats et se tiendra aux occasions convenues au préalable.

Feront partie de ladite Commission, pour la Partie vénézuélienne, des représentants du Ministère des Relations Extérieures et de la Commission Nationale contre l'Usage Illicite des Drogues (CONACUD) et pour la Partie espagnole, des représentants du Ministère des affaires étrangères d'Espagne et de la Délégation du Gouvernement pour le Plan national sur les Drogues.

Article 5

La Commission aura, en plus de celles octroyées par les autorités compétentes, les fonctions suivantes :

- a) Servir de liaison entre les autorités compétentes des deux pays dans le champ d'application du présent Accord.
- b) Proposer aux autorités compétentes des deux pays les conditions de coopération concernant la matière à laquelle se réfère l'article 2 du présent Accord.
- c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les normes auxquelles se réfère l'article 3 de cet Accord.
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et des échanges prévu dans le présent Accord.

Article 6

1. La Commission pourra constituer en son sein des groupes de travail et pourra réclamer la collaboration de tout autre Département ministériel susceptible de l'aider dans sa tâche, et ceci sur proposition de l'une des deux Parties contractantes.

2. Indépendamment des réunions des groupes de travail, la Commission se tiendra quand une des Parties le demande un mois avant la date prévue pour la réunion, sauf dans des cas extraordinaires qui conseillent sa convocation immédiate pour analyser les travaux en cours, définir les orientations et évaluer les résultats obtenus dans les divers champs d'action.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par les Parties de l'accomplissement de leurs exigences internes légales respectives.

Article 8

L'une quelconque des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord, à tout moment, à condition qu'il y ait notification écrite préalable par la voie diplomatique. Dans ces cas, l'Accord prendra fin six mois après la date de la remise de cette notification.

FAIT à Madrid, le 24 septembre 1996, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération
internationale et l'Amérique latine,

FERNANDO MARÍA
VILLALONGA CAMPOS

Pour la République
du Venezuela :

Le Ministre des Relations extérieures,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS